

Jacques Peletier du Mans

EXTRAIT DE *L'ART POÉTIQUE*  
[1555]

[VI] Des Traduccions.

La plus vrëe especé d'Imitacion, c'et de traduire : Car imiter n'è't autré chose que vouloër fëré cé que fët un autré : Einsi que fët lé Traducteur qui s'assseruit non seulémant a l'Invantion d'autrui, mës aussi a la Disposicion : e ancor a l'Elocucion tnat qu'il peùt, e tant que lui përmët lé naturel de la Langué tranlatiue : par cé que l'eficacé d'un Ecrit, bien souuant consisté an la propriete des moz e locucions : laquelé omisé, oté la gracé, e de fraudé lé sans de l'Auteur. Partant, traduire èt uné bësongné de plus grand travalh que de louangé. Car si vous randèz bien e fidelémant, si n'etës vous estimè sinon auoër rétracè le premier protret : e lé plus [31] de l'honneur an demeuré a l'original. Si vous exprimèz mal, lé blâmé en chèt tout sus vous. Qué si votré patron auoët mal dit, ancorés ètës vous reputè hommé de mauuës jugémãt, pour n'auoër pas choèsì bon exampléré. Sõmé, un Traducteur n'à jamès lé nom d'Auteur. Mës pour céla, veù jé decourager les Traduceurs? nanni, e moins ancorés les frustrer de leur louangé due : pour ètré, an partié, causé que la Francé à commancè a goûter les bonnés choses : E memés il leur demeuré un auantagé, que s'iz traduisèt bien e choses bonnés : lé nom de leur Auteur fera viuré lé leur : E certés cé n'èt pas peu de chose, que d'auoër son nom escrit au bon lieu. E bien souuant ceus qui sont inuanteurs, sé mëtét au hazard de viuré moins que les Traducteurs : d'autant qu'une bonné Traduccion vaut trop mieus qu'une mauuësé unuancion. Dauantagé, les Traduccions quand èlës sont bien fëtés, peuuèt beaucoup anrichir uné Langué. Car lé Traducteur pourra feré Françoèsé uné bèlé

locucion Latiné ou Grecqué : e apporter an sa Cite, auç lé poës des santancés, la majeste des clausés et elegancés dé la langué étrangeré : deus poinz bien fauorablés, par cé qu'iz aproché des generalés concepcions. Mès an cas des particularitez, lé Traducteur, a mon auis, doët etré un peu creintif : commé au nouueaus moz : léquez sont si connoëssablés, e suspez. Vn Traducteur, s'il n'à fêt voër alheurs quelque chose du sien, n'à pas ceté faueur des Lecteurs an cas dé moz, combien que soët cèlui qui plus an à aféré. E pour céla et moins estimè l'oficé dé traduire. Vreï èt qué quand son Auteur séra excelant (car l'homme prudent sé gardé bien d'an traduire d'autrés) il lui séra pèrmiss d'user dé moz tous neuz : pouruu [32] qu'il soët certain qu'il n'i an èt point d'autrés : e lui séra une louangé. Car d'user si souuant dé perfrasé, c'èt a diré dé circonlocucion, an tranlatant, c'èt un deplèsir trop grand : e èt óter lé merité du labeur ingenieus dé l'Auteur : èt donq les Traduccions placé an notré Art, puisqu'èlés sé font par art : Voëré e sont telémant artificielés sé font par art : Voëré e sont telémant artificielés, qué la loë an èt antandué dé peu dé g'ans. E né mé peù assez ebahir dé ceus, qui pour blâmer la Traduccion dé mot a mot, sé veulét eider dé l'autorite d'Horacé, quand il dit, *Nec verbum verbo curabis reddere, fidus Interpres* : la ou çertés Horacé parlé tout au contreré dé leur intancion; qui etant sus lé propos, non pas des Traduccions (car il n'an à point donnè dé precepté, commé dé chose qu'il prisoët peu) mès du Sugét Poëtique : dit qué quand nous aurons elù quelque matiere publique an un Auteur, nous la férons notré priuue, si antré autrés, nous né nous arrètons a randré lé passagé mot pour mot, ainsi qué féroet un fidelé Traducteur : dont j'auoë desja touchè un mot sus lé passagé du Sugét dé Poësie, E si è expressement voulù declerer cé lieu d'Horacé : lé voyant par noz Grammeriens autrément induit qu'il né l'à pris : ainsi qué mé suis tousjours étudié a eclercir les lieux des

Poètes, an les lisant par recreacion dé mes plus profès etudés. Commé antré autrés è decouuèrt cé passagé dé Virgilé an la troçsiémé Eglogue, ou il i à, *Et longum, formose, vale* : *vale, inquit Iola* : ou les Commantateurs disèt qué lé quatriémé pie du vèrs èt un Dactilé : e scandèt, *le vale, inquit I, ola* : commé cé soèt un Spondeé, e falhé scander, *le va, le inquit I, ola*. La sutilite du Poète èt qu’il à fèt la premièré de *vale* [33] longué, imitant lé parler dé la garsé Philidé. Car Menalcas dit, Philidé à pleurè a mon départémant : e si m’à dit un long adieu, ádieu, dit élé : Car ceus qui veulèt montrer leur afeccion, an pleurant : volontiers parlèt long. Pourcé lé Poète à mis deus foès *vale* : l’un brief, qui èt la vrèe prononciacion : l’autre long, qui èt celui dé la garsé pleuranté. I’è expliquè cé lieu an passant, tant par cé qué les choses artificielés né sont jamès hors propos an tretant l’Art, qué pour montrer tousjours les sutilitez dé mon Virgilé : mé faschant qué cez g’antiz Commantateurs, desja par tant d’anneés n’an sauèt pas connoète la çantiémé partié : déquez l’ignorancé sé dekeuré manifestémant, an cé qu’iz font la dernieré de *vale* brieué : e auec céla corrompèt la loè de Sinalefé, qui séroèt deus liçâcés extraordinérés pour neant, e sans propos. E l’è ancorés fèt pour montrer ètre vrei cé que j’è dit ailleurs, qué les silabés Latinés e Grecqués se doèuèt prononcer brieués e les longués, longués. Suiuant notré propos, les Traduccions dé mot a mot n’ont pas gracé : non qu’èlés soèt contré la loè dé Traduccion : mès seulémant pour rason que deus langués né sont jamès uniformés en frasés. Les concepcions sont comunés aus antãdemans dé tous hommés : mès les moz e manierés dé parler sont particuliers aus nacions. E qu’on né mé viené point aleguer Ciceron : léquel né loué pas lé Traducteur consciancier. Car aussi né fèié. E né l’antàn point autrémant, sinon qué lé Tranlateur doèue garder la propriete e lé naïf dé la Langué an laquelé il tranlaté. Mès çertés jé di qu’an cé qué les deux

Langués simboliseront : il né doët rien pèdré des locucions, ni mèmés dé la priuaute des [34] moz dé l'Auteur, duquel l'esprit e la sutilite souuant consité an céla. E qui pourroët traduire tout Virgilé an vèrs Francoès, frasé pour frasé, e mot pour mot : cé seroët il mieus fèré son déuoër, sinon an aprochant tousjours lé plus près qu'il seroët possible dé l'Auteur auquel il èt sugèt? Puis, pansèz quelé grandeur cé sorèt dé voër uné secondé Langué repondré a touté l'elegancé dé la premièré : e ancor auèor la sienné propré. Mès, commé j'è dît, il né sé peùt fèré.

---